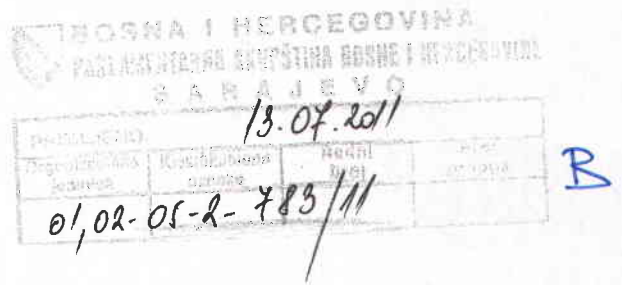




Број: 05-05-1-2277-2/11  
Сарајево, 11. јули 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**



**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о кредиту између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG – Финансирање пројекта: Набавка опреме и пружање услуга за двије болнице у Сарајеву. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 21. марта 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-2-5655/11  
Sarajevo, 06.07.2011. godine

**PREDSJEDNIŠTVO**  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 11.07. 2011.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Broj i broj	Broj priloga
05	05-1	22-77	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i UniCredit Bank Austria AG – Finansiranje projekta: Nabavka opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i UniCredit Bank Austria AG – *Finansiranje projekta: Nabavka opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu*, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 154. sjednici održanoj 29.06.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15. – 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i UniCredit Bank Austria AG - *Finansiranje projekta: Nabavka opreme i pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu*, potpisan je u Sarajevu 21. marta 2011. godine.

U ime Bosne i Hercegovine predmetni Sporazum je potpisao gospodin Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju ovog Sporazuma i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 6. redovnoj sjednici održanoj 09. marta 2011. godine..

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

**KREDITNI SPORAZUM**

**za finansiranje Projekta nabavke opreme i  
pružanje usluga za dvije bolnice u Sarajevu**

**IZMEĐU**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

**koju predstavlja**

**MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA**

**|**

**UNICREDIT BANKE AUSTRIJA AG**

SADRŽAJ

<u>Naslov</u>	<u>Stranica</u>
PREAMBULA.....	3
1. DEFINICIJE.....	4
2. SVRHA SPORAZUMA.....	6
3. IZNOS I SVRHA KREDITA; RAČUN ZA KREDIT.....	7
4. PLAĆANJA UGOVARAČU.....	7
5. PERIODI POVLAČENJA SREDSTAVA I OTPLATE.....	8
6. RASPODJELA PLAĆANJA.....	8
7. KAMATA .....	9
8. RANA ISPLATA GLAVNICE.....	10
9. NAKNADE I TROŠKOVI .....	10
10. VALUTA, MJESTO I OBAVJEŠTENJE O PLAĆANJU.....	11
11. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBAVEZA.....	11
12. NEOVISNOST SPORAZUMA .....	13
13. POREZI I OSTALE DAŽBINE.....	13
14. POVEĆANI TROŠKOVI, NELEGALNOST.....	14
15. ZAKON I ARBITRAŽA.....	15
16. PREDUVJETI.....	15
17. STUPANJE NA SNAGU.....	16
18. OBAVEZE.....	16
19. ZASTUPANJE I GARANCIJE.....	17
20. OBAVJEŠTENJE.....	19
21. OPĆE ODREDBE.....	20
ANEX I PRAVNO MIŠLJENJE.....	23
ANEX II PROCEDURA PLAĆANJA.....	25

PREAMBULA

## BUDUĆI DA:

- 1) Se BANKA složila da finansira cijeli PROJEKAT u skladu sa uvjetima ovog SPORAZUMA, koji je napravljen na osnovu „Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i Vlade Republike Austrije, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija, o finansijskoj suradnji“ i koji je potpisan 30. marta 2006. godine, kako je dopunjen.
- 2) KRAJNJI KORISNIK, Opća bolnica „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“, Kranjčevićeva 12, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, i Klinički centar Univerziteta u Sarajevu, Bolnička 25, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, i KUPAC, Ministarstvo zdravlja Kantona Sarajevo, zaključili su UGOVOR o kupovini PROJEKTA od IZVOĐAČA RADOVA, Medtronic International Trading Sarl, Route du Molliau, Tolochenaz, Švicarska, u skladu sa odredbama UGOVORA.
- 3) Bosna i Hercegovina će proslijediti KREDIT putem Federacije Bosne i Hercegovine OBAVEZNIKU, Kantonu Sarajevo, da bi se omogućilo KRAJNJEM KORISNIKU da finansira opremu i usluge prema UGOVORU pod istim odredbama kao u ovom SPORAZUMU, da bi se omogućila realizacija KREDITA.
- 4) ZAJMOPRIMALAC je objavio svoju namjeru da zaključi supsidijarni sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMAOCEM i SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMALAC će zaključiti podugovor sa OBAVEZNIKOM u vezi sa finansiranjem UGOVORA.

BANKA je spremna dodijeliti KREDIT u skladu sa uvjetima ovog SPORAZUMA za plaćanje vrijednosti UGOVORA.

## ČLAN 1. DEFINICIJE

Osim ako nije drukčije izričito navedeno u tekstu, u ovom SPORAZUMU i njegovim Dodacima:

- SPORAZUM:** znači ovaj Kreditni sporazum, dopunjavan s vremena na vrijeme.
- BANKA:** znači UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, Schottengasse 6-8, A-1010 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji njezin nasljednik.
- ZAJMOPRIMALAC:** znači država Bosna i Hercegovina (koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora)
- RADNI DAN:** znači dan kada banke i finansijske institucije rade u Beču i u Sarajevu i kada je Transevropski automatizirani sistem ekspresnih novčanih transakcija u realnom vremenu na bruto načelu otvoren za plaćanja u eurima.
- KUPAC:** znači Ministarstvo zdravlja Kantona Sarajevo, Reisa Džemaludina Čauševića 1, 71000 Sarajevo.
- UGOVOR:** znači Ugovor zaključen 21. septembra/5. oktobra 2010. godine između Krajnjeg korisnika, Obaveznika kao kupca i Izvođača radova u vezi sa Projektom „Nabavka i isporuka medicinske opreme, usluga i obuka za potrebe Javne institucije Opća bolnica „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“ i Kliničkog centra Univerziteta u Sarajevu“ u vrijednosti ugovora od 3.229.012 eura, što je rezultat odabira u procedurama nabavke u skladu sa pravilima u Austriji.
- UGOVARAČ:** znači Medtronic International Trading Sarl, Route du Molliou, CH-1131 Tolochenaz, Švicarska.
- KREDIT:** znači iznos specificiran u Članu 3. po kojem Zajmoprimalac može povlačiti zaduživanja tokom Perioda dostupnosti.
- ISPLATA:** znači iznos povučen pod KREDITOM.
- PERIOD  
POVLAČENJA  
SREDSTAVA:** znači period naveden u Članu 5.1 tokom kojeg se mogu praviti ISPLATE.
- DATUM  
EFEKTIVNOSTI:** znači datum obavještanja ZAJMOPRIMAOKA od strane BANKE da su svi prethodni uvjeti koji su navedeni u Članu 16. ispunjeni
- KRAJNJI  
KORISNIK:** znači Opća bolnica „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“, Kranjčevićeva 12, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, i Klinički centar Univerziteta u Sarajevu, Bolnička 25, 71 000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina



ČLAN 1. DEFINICIJE (Nastavak)

- EURO ili EUR:** znači jedinstvena valuta onih država članica Evropske unije koje prihvataju euro kao svoju valutu u skladu sa zakonodavstvom Evropske zajednice u vezi sa Evropskom ekonomskom i monetarnom unijom.
- EURIBOR:** znači (a) procentna stopa po godini koju je odredila Bankovna federacija Evropske unije za relevantni period prikazan na odgovarajućoj stranici Reuters ekrana (ili bilo kojeg zamjenskog ekrana s kojim se složila Banka) i (b) ako takva stopa na ekranu nije dostupna za relevantni period, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimale) kako je to dostavljeno Banci na njen zahtjev i određena od strane takvih referentnih banaka koje Banka može odrediti kao vodeće banke na evropskom međubankovnom tržištu u svakom takvom slučaju ili oko 11:00 po briselskom vremenu na drugi radni dan prije početka relevantnog kamatnog perioda.
- VANJSKA ZADUŽENOST:** znači bilo koja zaduženost (bilo da je trenutna zaduženost, potencijalna ili buduća, i uključujući glavnice, kamatu, naknade, troškove) za novce pozajmljene ili garantirane, koja je plativa u drugoj valuti osim valute Bosne i Hercegovine.
- RAČUN ZA KREDIT:** znači račun koji je otvorila Banka u ime Zajmoprimaoca u skladu sa Članom 3.3.
- ZAJAM:** znači ukupni osnovni iznos pozajmice koji je prosljeđen Zajmoprimaocu prema Sporazumu i koji je neotplaćen.
- PERIOD MARŽE:** znači period  
(i) koji počinje na datum ISPLATE ili na posljednji dan prethodnog PERIODA MARŽE, i  
(ii) koji završava na posljednji dan kalendarskog tromjesečja u pitanju, tj. 31. marta, 30. juna, 30. septembra ili 31. decembra, koji god slučaj bude u pitanju.
- DATUMI PLAĆANJA MARŽE:** znači 31. marta, 30. juna, 30. septembra ili 31. decembra svake godine, pod uvjetom da ako bilo koji od ovih datuma nije Radni dan, reference će se na takav datum prenijeti na prethodni Radni dan.
- OBAVEZNIK:** znači Kanton Sarajevo, Bosna i Hercegovina, koji predstavlja Ministarstvo finansija.
- OEKB:** znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, kao austrijska izvozna kreditna agencija.

## ČLAN 1. DEFINICIJE (Nastavak)

- MARŽA OEKB-a:** kompenzacija za uplate koje će napraviti BANKA za Garanciju Republike Austrije u skladu sa Zakonom o promociji izvoza.
- PROJEKAT:** znači isporuka roba i pružanje usluga kako je to navedeno u UGOVORU.
- DATUMI ISPLATE:** znači datumi na koje ZAJAM treba biti isplaćen od strane Zajmoprimaoca u ratama kako je to navedeno u Članu 5.2. Ako koji takav datum nije Radni dan, reference će se na takav datum prenijeti na prethodni Radni dan.
- SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMALAC:** znači Federacija Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija
- POLAZNA TAČKA:** znači datum koji je raniji od (i) datuma posljednje fakture koju je izdao UGOVARAČ u skladu sa Članom 6. plaćanja UGOVORA ili (ii) 31. decembra 2011. godine.
- POREZI:** znači svi trenutni i budući porezi, dažbine (uključujući takse) i umanjenja i uskraćivanja bilo koje vrste koja su nametnuta, naplaćena, zadržana ili ocijenjena u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili negdje drugo od strane bilo kakvih državnih, lokalnih, općinskih ili drugih vladinih institucija.

## ČLAN 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1. Svaha ovog SPORAZUMA je da pruži uvjete pod kojim će BANKA finansirati 100% sljedećih uplata koje će napraviti KUPAC preko OBAVEZNIKA prema UGOVARAČU u skladu sa UGOVOROM. Za nabavku i isporuku medicinske opreme, usluga i obuka za potrebe javne institucije Opće bolnice „Prim. Dr. Abdulah Nakaš“ i Kliničkog centra Univerziteta u Sarajevu, kako je to navedeno u UGOVORU sa ugovornom vrijednosti od 3.229.012 eura (tri miliona dvije stotine dvadeset i devet hiljada dvanaest eura).

ZAJMOPRIMALAC se ovim obavještava da je finansiranje podržano fondovima za javnu pomoć s elementom granta od 35,23%, bez obzira na dodatni grant naveden u Članu 7.2.

Strane u ovom SPORAZUMU ovim potvrđuju da će njihova prava i obaveze prema ovom SPORAZUMU, posebno obaveze ZAJMOPRIMOCA plaćanja (npr. u skladu sa čl. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14. i 15.) biti odvojene i neovisne od prava i obaveza KRAJNJEG KORISNIKA i/ili KUPCA i UGOVARAČA (Prodavača) u skladu sa UGOVOROM.



- 2.2. ZAJMOPRIMALAC ovim potvrđuje da djeluje kao glavni i za svoj račun a ne kao agent ili povjerilac ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime bilo koje druge strane.

### ČLAN 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; RAČUN ZA KREDIT

- 3.1. Pod uvjetima ovog SPORAZUMA, BANKA je voljna dodijeliti ZAJMOPRIMAOCU kredite u ukupnom glavnom iznosu koji neće preći 3.229.012 eura (tri miliona dvije stotine dvadeset i devet hiljada dvanaest eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koje će izvršiti KUPAC preko OBAVEZNIKA UGOVARAČU u skladu sa UGOVOROM.
- Maksimalni iznos kredita dostupnog pod ovim uvjetima tokom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA će, prema tome, biti 3.229.012 eura.
- 3.2. Ovaj se KREDIT dodjeljuje prema i u skladu sa odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje je objavila Republika Austrija.
- 3.3. BANKA će otvoriti RAČUN ZA KREDIT u ime ZAJMOPRIMAOCA, nazvan „Račun za kredit za dvije bolnice u Sarajevu“. Svaka ISPLATA napravljena u skladu sa ovim bit će stavljena na navedeni RAČUN ZA KREDIT, s datumom plaćanja te ISPLATE od strane BANKE prema UGOVARAČU u skladu sa ANEXOM II. i Članom 16. ovog SPORAZUMA.

### ČLAN 4. PLAĆANJA UGOVARAČU

- 4.1. ZAJMOPRIMALAC ovim neopozivo daje uputstvo BANCI da prebaci ISPLATE, prema uvjetima ovog SPORAZUMA, direktno UGOVARAČU, odmah po predavljanju BANCI dokumenata u skladu sa PROCEDUROM PLAĆANJA specificiranom u ANEXU II. U razumnom vremenskom periodu nakon svake ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMAOCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.
- 4.2. BANKA neće biti obavezna da izvrši bilo kakve isplate nakon isteka PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA.
- 4.3. ZAJMOPRIMALAC izričito prihvata da će se plaćanje koje je izvršila BANKA UGOVARAČU u skladu sa uvjetima navedenim ovdje smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU i ukupni iznos plaćanja u ovome smislu smatrat će se ZAJMOM i time će predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMAOCA prema BANCI.
- 4.4. BANKA:

(a) radi samo s dokumentima i nije zabrinuta za legalnost, validnost ili obavezujuću prirodu UGOVORA ili bilo kojeg vezanog dokumenta, ili predmetne transakcije ili dostupnost nadoknade, protutužbe ili bilo kakve odbrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMAOKA i bilo koje druge osobe u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojim vezanim dokumentom;

(b) će biti ovlaštena da izvrši ISPLATU, bez provođenja bilo kakvog ispitivanja ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako svaki od dokumenata navedenih u klauzuli 4.1. izgleda da je u redu;

(c) ni u kojem slučaju neće biti odgovorna ZAJMOPRIMAOKU ili bilo kojoj drugoj osobi za prevaru u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojim vezanim dokumentom.

Dokumenti izdati više od 21 dan poslije datuma izdavanja (ali unutar PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA) su prihvatljivi.

## ČLAN 5. PERIODI POVLAČENJA SREDSTAVA I OTPLATE

- 5.1. ISPLATE se mogu izvršiti u skladu sa ovim od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA, koji će isteći 15. februara 2012. godine, ili bilo kojeg kasnijeg datuma specificiranog s vremena na vrijeme, pod uvjetom da to odobri OEKB.
- 5.2. Nepodmireni ZAJAM na kraju PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA bit će otplaćen od strane ZAJMOPRIMAOKA u 17 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, prva od kojih će dospjeti na isplatu na datum koji pada tačno 48 mjeseci nakon POLAZNE TAČKE, tj. najkasnije 31. decembra 2015. godine.

## ČLAN 6. RASPODJELA PLAĆANJA

- 6.1. Sva plaćanja koja prima BANKA od ZAJMOPRIMAOKA u skladu sa ovim primjenjivat će se za iznose koji se duguju prema ovom SPORAZUMU po sljedećem redoslijedu i Zajmoprimalac se ovim slaže s primjenom tih plaćanja po tom redoslijedu (i s bilo kojom varijacijom od strane Banke):
- i) Naknade i troškovi (u skladu sa Članom 9.)
  - ii) MARŽA OEKB-a (u skladu sa Članom 7.2.)
  - iii) Zatezne kamate (u skladu sa Članom 7.4.)
  - iv) Kamate (u skladu sa Članom 7.1. i 7.3.)
  - v) Obavezna isplata (u skladu sa Članom 5.2.)
  - vi) Opcionalna pretplata (u skladu sa Članom 8.)

Iznosi zakašnjelih plaćanja isplatit će se prije iznosa koji su dospjeli. Bilo koja drukčija uputstva koja bude davao ZAJMOPRIMALAC ignorirat će se.

- 6.2. Bez prejudiciranja Člana 6.1., Zajmoprimalac će, kada vrši plaćanje, samo zbog administrativnih razloga, prikazati kategoriju takvog plaćanja kako je to navedeno u stavkama i) do vi) iznad.
- 6.3. Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kako je to navedeno iznad, ZAJMOPRIMALAC ovim potvrđuje da je, u skladu sa garancijom koju je izdao OEKB, OEKB rezervirao kod BANKE pravo da mijenja raspodjelu plaćanja kako je to navedeno iznad.

U tom slučaju, BANKA će odmah pismeno obavijestiti ZAJMOPRIMOCA i ZAJMOPRIMALAC će prihvatiti raspodjelu plaćanja od strane OEKB i ovim se obavezuje da isplati Zajam i bilo koje druge iznose koji se duguju u skladu sa ovim SPORAZUMOM kako je tada obaviješteno (uključujući detaljnu kalkulaciju) od strane BANKE ZAJMOPRIMOCA.

## ČLAN 7. KAMATE, MARŽA OEKB-a I ZATEZNE KAMATE

- 7.1. ZAJMOPRIMALAC će platiti kamate pri stopi od 0,0 odsto godišnje na iznos ZAJMA koji se s vremena na vrijeme duguje na RAČUN ZA KREDIT.
- 7.2. Od POLAZNE TAČKE, MARŽA OEKB-a od oko 1,129% godišnje (trenutni prikaz OEKB-a) plaćat će se tromjesečno u ratama unatrag od strane ZAJMOPRIMOCA BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja iznosa koji se trebaju uplatiti bit će definiran u finalnom osiguravajućem pokriću koje će izdati OEKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMOCA o izdavanju osiguravajućeg pokrića i rasporeda plaćanja.  
Prema OEKB-u, gore navedena stopa je podržana dodatnim grantom koji iznosi 232.327,41 eura od strane austrijskog Ministarstva finansija (trenutni prikaz, finalni iznos će odrediti OEKB u finalnoj garanciji Republike Austrije).
- 7.3. Dospjele kamate u skladu sa Članovima 7.1. i 7.4. obračunavat će se svakodnevno, na osnovu stvarnog broja dana koji su prošli i godine od 360 dana i, osim ako nije drukčije navedeno u ovom Članu, plaćat će se tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMOCA Banci na DATUME PLAĆANJA MARŽE.

Bez utjecaja na bilo koji način na bilo koju obavezu ZAJMOPRIMOCA da plati kamate kako je to ovdje navedeno, BANKA se slaže da izda obavještenje o takvom plaćanju koje treba izvršiti ZAJMOPRIMALAC kako je to dato u Članu 10.2 ovog SPORAZUMA.

Ako je bilo koji iznos stavljen i/ili pripisan na RAČUN ZA KREDIT u bilo koje vrijeme između datuma obavještenja o plaćanju u skladu sa Članom 10.2. i DATUMA PLAĆANJA MARŽE, kamate ili bilo koji dospjeli iznosi u

vezi s tim DATUMOM PLAĆANJA MARŽE bit će preneseni i postat će dospjeli i plativi BANCI na sljedeći DATUM PLAĆANJA MARŽE ili, u slučaju pripisanih iznosa, bit će ponovno izračunati na sljedeći DATUM PLAĆANJA MARŽE.

- 7.4. U slučaju da ZAJMOPRIMALAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos na datum dospjeća (bilo na navedeni rok dospjeća, po ubrzanju ili drukčije), Zajmoprimalac će platiti kamate na takav neplaćeni iznos od datuma dospjeća do datuma stvarne uplate u iznosu od 2 odsto godišnje iznad stope EURIBOR. Takve će kamate dospjeti i bit će plative na zahtjev BANKE.

## ČLAN 8. RANA ISPLATA GLAVNICE

- 8.1. ZAJMOPRIMALAC će imati pravo da isplati – pod uvjetom da je to odobreno i pod uvjetima koje je odredio OEKB, ako postoji - bilo koji iznos koji se duguje prema ovom SPORAZUMU prije datuma ugovorenog ovdje, i bilo koji takav iznos jednak jednoj rati isplate ili ukupnom zbiru rata, ako ih je više.
- 8.2. Bilo koja takva ranija isplata će, ako se izvrši tokom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak takvoj ranijoj isplati. Bilo koja ranija isplata će, ako se izvrši nakon PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA, biti primijenjena da smanji rate za isplatu ZAJMA koje se duguju po obrnutom radoslijedu njihovog dospjeća.  
Iznosi isplaćeni ranije neće se moći ponovno pozajmiti.
- 8.3. Pravo na raniju isplatu prema ovom Članu je uvjetovano uručivanjem obavještenja ZAJMOPRIMAOKA BANCI mjesec dana unaprijed; takvo će obavještenje biti neopozivo.
- 8.4. U pogledu ranije isplate, ZAJMOPRIMALAC će nadoknaditi štetu BANCI u slučaju bilo kakvog gubitka ili troška koji će BANKA potvrditi da je pretrpjela.

## ČLAN 9. NAKNADE I TROŠKOVI

- 9.1. Upravljačka provizija i troškovi

ZAJMOPRIMALAC će u roku od 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA platiti BANCI upravljačku proviziju od 0,45 odsto izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. 3.229.012). U slučaju dodatnih troškova, ZAJMOPRIMALAC će BANCI nadoknaditi troškove koje je napravila BANKA u vezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovog SPORAZUMA. Takvi troškovi neće prelaziti 15.000 eura (petnaest hiljada



eura). ZAJMOPRIMALAC će nadalje BANCI nadoknaditi troškove na zahtjev (uključujući pravne i putne troškove) koje je BANKA napravila u vezi s čuvanjem i/ili provedbom bilo kakvih prava koja BANKA ima u skladu sa ovim SPORAZUMOM.

9.2. Naknada za preuzimanje obaveze

Od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA, ZAJMOPRIMALAC će tokom PERIODA POVLAČENJA SREDSTAVA, kako je to navedeno u Članu 5.1., platiti BANCI naknadu za preuzimanje obaveze po stopi od 0,35 odsto godišnje. Naknada za preuzimanje obaveze koja se isplaćuje u skladu sa ovim Članom 9.2., izračunavat će se na dnevni neiskorišteni saldo KREDITA dostupan ovdje i plaćat će se tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMAOKA BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prva isplata naknade za preuzimanje obaveze u skladu sa ovim bit će izvršena na prvi DATUM PLAĆANJA MARŽE nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA.

9.3. Povećani OEKB troškovi

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za garanciju koju je izdao OEKB povećaju ili dođe do dodatnih troškova od strane OEKB, zbog izmjene ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMAOKA i BANKE, ZAJMOPRIMALAC se slaže da plati takve povećane iznose odmah na prvi pismeni zahtjev BANKE.

**ČLAN 10. VALUTA, MJESTO I OBAVJEŠTENJE O PLAĆANJU**

10.1. Sve isplate koje će se vršiti u skladu sa klauzulama ovog SPORAZUMA vršit će se isključivo u slobodno konvertibilnim i prenosivim EURIMA u Beču, Republika Austrija, na takav račun u takvoj banci kako će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMAOKA.

10.2. Najkasnije 15 dana prije datuma kada se treba izvršiti uplata od strane ZAJMOPRIMAOKA BANCI u skladu sa ovim SPORAZUMOM, BANKA će dati obavještenje preporučenim pismom ili putem faksimila ili elektronske pošte ZAJMOPRIMAOKU, u kojem će se navesti iznos koji se treba platiti BANCI, datum kada se treba izvršiti ta uplata, naziv projekta i vrsta relevantne uplate.

**ČLAN 11. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBAVEZA**

11.1. Slučajem neispunjavanja ugovornih obaveza smatrat će se bilo koji od sljedećih slučajeva:

11.1.01 ZAJMOPRIMALAC ne isplati bilo koji iznos koji dospije prema ovom SPORAZUMU, pod uvjetom da se takav propust može ispraviti a nije ispravljen u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon obavještenja BANKE ZAJMOPRIMAOCU.

11.1.02. ZAJMOPRIMALAC ne ispuni bilo koju drugu od svojih obaveza u skladu sa ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim vezanim dokumentom.

11.1.03. Bilo koje predstavljanje, izjava, potvrda, obaveza, garancija, informacija ili mišljenje dato ili ponovljeno od strane ili u ime ZAJMOPRIMAOCA ili bilo koje druge osobe u vezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim vezanim dokumentom bude ili se pokaže netačnim ili nekompletnim ili materijalno varljivim kada se da ili ponovi.

11.1.04. ZAJMOPRIMALAC ne isplati bilo koji dio svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI kada dospije na isplatu (bilo putem ubrzavanja ili na drugi način) ili ako bilo koji kreditor dobije pravo da proglasi bilo kakvu VANJSKU ZADUŽENOST koja je plativa prije datuma njenog dospijeca kao rezultat neispunjavanja ugovornih obaveza (kako god je to opisano).

11.1.05. ZAJMOPRIMALAC objavi, ili je poduzeta bilo kakva procedura u svrhu opće suspenzije isplata ili moratorija na isplate svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI ili ZAJMOPRIMALAC prizna svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kada takva zaduženost dospije na plaćanje.

11.1.06. Zajmoprimac prestaje biti članom Međunarodnog monetarnog fonda ili prestane biti u potpunosti kvalificiran da koristi opće resurse Međunarodnog monetarnog fonda.

11.1.07. Sada je ili će postati nezakonito za ZAJMOPRIMAOCA da provodi bilo koju od svojih obaveza iz ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg vezanog dokumenta ili ako ZAJMOPRIMALAC odbacuje ili dokazuje namjeru da odbaci ovaj SPORAZUM ili bilo koji vezani dokument.

11.1.08. Ako dođe do bilo koje izuzetne okolnosti ili serije izuzetnih okolnosti u kojima bi mišljenje BANKE moglo nepovoljno utjecati na (a) sposobnost ZAJMOPRIMAOCA da poštuje ili provodi svoje obaveze u skladu sa ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim vezanim dokumentom, ili (b) zakonitost, validnost ili provedivost ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg vezanog dokumenta.

11.1.09. Ako bilo koji drugi slučaj neispunjavanja ugovornih obaveza koji je predmet zahtjeva OEKB postane primjenljiv.

## 11.2.

Ako je došlo do bilo kojeg slučaja neispunjavanja ugovornih obaveza i ako se BANKA nije pismeno odrekla tih obaveza i u bilo koje vrijeme nakon toga će se nastaviti, sve ili bilo koja od sljedećih akcija mogu biti poduzete od strane BANKE i BANKA ima pravo da:



11.2.1. traži od ZAJMOPRIMA OCA isplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate u skladu sa Članom 7.4. do momenta stvarne isplate. Svi takvi iznosi će se smatrati dospjelim i plativim bez neophodnosti bilo koje pravne formalnosti ili zahtjeva, i

11.2.2. poništi ovaj SPORAZUM, čime će se obaveza BANKE da nastavi sa ZAJMOM prema KREDITU navedenom ovdje odmah poništiti, i

11.2.3. provede druge aktivnosti koje BANKA smatra neophodnim ili svrhovitim po svom mišljenju ili po uputstvima OEKB, koji god da je slučaj.

## ČLAN 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obaveza ZAJMOPRIMA OCA da isplati BANCI, na datume koji su ovdje dogovoreni, bilo koje iznose zasnovane na ovom SPORAZUMU, jeste neovisna o izvedbi UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora napravljenog između KUPCA i/ili KRAJNJEG KORISNIKA i UGOVARAČA, od strane UGOVARAČA.

Na navedenu obavezu, prema tome, neće utjecati nikakav zahtjev KUPCA i/ili KRAJNJEG KORISNIKA prema UGOVARAČU.

## ČLAN 13. POREZI I OSTALE DAŽBINE

ZAJMOPRIMALAC izjavljuje da će sve aktivnosti prema ovom SPORAZUMU i/ili UGOVORU biti oslobođene bilo kakvih carinskih obaveza, poreza, obaveza ili drugih dažbina u Bosni i Hercegovini.

13.1. Sve isplate koje će izvršiti ZAJMOPRIMALAC u skladu sa ovim vršit će se bez nadoknade ili protuzahjjeva i ZAJMOPRIMALAC će platiti bilo kakve poreze i bilo kakve druge dažbine, trenutne ili buduće, koje se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini za sve isplate (glavnica, marža i ostale dospjele isplate) koje će vršiti ZAJMOPRIMALAC prema ovom SPORAZUMU.

13.2. Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMALAC se obavezuje da će sve isplate glavnice, kamata i svih drugih iznosa plativih prema ovom SPORAZUMU biti neto i bez ikakvih umanjjenja.

ZAJMOPRIMALAC se nadalje obavezuje da, ako iz bilo kojih razloga ili okolnosti i kao posljedica troškova transfera i/ili ako se od ZAJMOPRIMA OCA zakonom zahtijeva da vrši umanjjenja, ZAJMOPRIMALAC isplati takve iznose kako je to neophodno u vezi sa glavnicom ili kamatama ili drukčije, da neto iznosi nakon takvog umanjjenja na ime poreza, carinskih obaveza, umanjjenja, zadržavanja, troškova transfera ili drugih dažbina, budu jednaki odnosnim iznosima koji

dospiju prema SPORAZUMU. ZAJMOPRIMALAC će odmah dostaviti BANCI bilo kakve račune, potvrde ili druge dokaze koji dokazuju iznose (ako ih ima) plaćene ili plative na ime bilo kakvog umanjenja ili zadržavanja kako je to navedeno iznad.

- 13.3. ZAJMOPRIMALAC će platiti ili nadoknaditi troškove BANCI u vezi sa svim porezima i taksama za takse, registraciju ili sličnim taksama koje mogu biti plative za ili u vezi sa ovim SPORAZUMOM.

#### ČLAN 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NELEGALNOST

- 14.1. ZAJMOPRIMALAC će platiti BANCI iznos bilo kojeg povećanog troška koji je napravio za ovaj SPORAZUM kao rezultat:

- (a) Uvođenja, promjene u, ili bilo kakve promjene u tumačenju ili primjeni bilo kojeg zakona Bosne i Hercegovine i/ili bilo kojeg zakona ili propisa Republike Austrije;
- (b) Poštivanja bilo kojeg propisa (uključujući Basle II sporazum i bilo koje propise nakon toga) napravljenog nakon datuma potpisivanja ovog SPORAZUMA.

(uključujući bilo koji zakon ili propis vezan za oporezivanje, ili rezervna sredstva, specijalne depozite, omjer gotovine, likvidnost ili zahtjeve za adekvatnosti kapitala ili bilo koju drugu vrstu bankovne ili monetarne kontrole)

Ako ovaj Član 14.1. stupi na snagu, BANKA će odmah pismeno obavijestiti ZAJMOPRIMOCA, i ako ZAJMOPRIMALAC ne prihvati takve povećane troškove, BANKA i ZAJMOPRIMALAC će dogovoriti obostrano zadovoljavajuće rješenje za period od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMALAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMALAC ima pravo, pod uvjetom da je to odobreno i bilo kojim daljim uvjetima, ako postoje, i koji su specificirani od strane OEKB, da isplati na bilo koji dan ZAJAM koji se duguje zajedno s kamatama i bilo kojim drugim dospjelim iznosima u skladu sa SPORAZUMOM do datuma takve rane isplate u periodu od trideset (30) dana. BANKA neće zaračunati nikakve povećane troškove ako je kredit unaprijed isplaćen unutar drugog tridesetodnevnog (30) roka.

- 14.2. Ako je, ili postane, nezakonito za BANKU da stavi na snagu bilo koje svoje obaveze kako je to ugovoreno ovim SPORAZUMOM ili da finansira ili održava napravljene ISPLATE, onda će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMOCA u skladu sa tim i obaveza BANKE da napravi ISPLATE bez odlaganja bit će suspendirana.

- 14.3. Strane u ovom SPORAZUMU će, pod uvjetom bilo kojih zahtjeva bilo kojih primjenljivih zakona i OEKB-a, dogovoriti period od 21 dana za

pronalaženje rješenja prihvatljivog za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Bilo kakvo rješenje tako pronađeno mora također biti u skladu sa svim primjenljivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OEKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju u datom periodu, ZAJMOPRIMALAC će, pod uvjetima odredbi bilo kojih primjenljivih zakona, unaprijed platiti na posljednji dan takvog perioda ZAJAM zajedno s kamatama i bilo kojim drugim iznosima dospjelim na plaćanje u skladu sa SPORAZUMOM.

- 14.4. Član 8.4. primjenjivat će se mutatis mutandis na bilo koje isplate u skladu sa Članom 14.

## ČLAN 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1. Ovaj SPORAZUM će biti reguliran zakonima Republike Austrije.
- 15.2. Svi sporovi koji mogu proizaći u vezi sa ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo zaključivanje, validnost i prava i obaveze strana u sporazumu, rješavat će se u skladu sa Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne privredne komore Austrije od strane tri arbitra.
- 15.3. Mjesto arbitraže će biti Beč. Jezik arbitraže će biti engleski.
- 15.4. Arbitražna odluka će odrediti obaveze strana u vezi s troškovima koje su napravile strane.
- 15.5. Arbitri će učiniti napore da provedu postupak i da pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku koja je zakonski provediva.
- 15.6. Žalba na odluku se može podnijeti bilo kojem sudu koji ima nadležnost ili se može podnijeti prijava takvom sudu za sudsko prihvatanje odluke i redoslijed provedbe, šta god da je slučaj.
- 15.7. I ZAJMOPRIMALAC i BANKA se izričito odriču svog prava da se pozovu na bilo kakav imunitet od nadležnosti, koji mogu uživati radi svoga statusa.
- 15.8. Bez obzira na trenutni sporazum za arbitražu, BANKA će imati slobodu u bilo kojem momentu da primijeni bilo kakva kompetentna sudska ovlaštenja za privremene ili konzervatorijske mjere.
- 15.9. Ništa sadržano u ovom dijelu neće na bilo koji način spriječiti BANKU da traži pomoć u skraćenom postupku pred običnim sudovima koji su nadležni gdje se takva aktivnost smatra neophodnom od strane BANKE da zaštiti svoje interese u slučaju da ZAJMOPRIMALAC ne ispunjava svoje obaveze u skladu sa instrumentima za pregovore.

## ČLAN 16. PRETHODNI UVJETI

Kreditni će u skladu sa ovim SPORAZUMOM biti dostupni samo nakon što se ispune sljedeći uvjeti i kada BANKA o tome pismeno obavijesti ZAJMOPRIMAOKA:

- 16.1. Da ZAJMOPRIMALAC pošalje obavještenje BANCI potvrđujući da su ispunjeni svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u vezi sa ovim SPORAZUMOM.
- 16.2. Da Republika Austrija, putem OEKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, garanciju koja u stvari osigurava glavnica, kamate ako postoje i maržu kredita (za izbjegavanje sumnji uključujući i ispunjenje bilo kojih dodatnih uvjeta, ako postoje, ugovorenih u takvoj garanciji).
- 16.3. Da BANKA dobije iz OEKB-a sporazum o finansiranju zadovoljavajući za BANKU.
- 16.4. Da BANKA dobije od UGOVARAČA kopiju UGOVORA i obavještenje u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za BANKU u smislu stupanja UGOVORA na snagu.
- 16.5. Da Država Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, izdaje BANCI sadržajno pravno mišljenje u obliku Anexa I ovom SPORAZUMU.
- 16.6. Da BANKA dobije dokaz u vezi sa ovlaštenjem ZAJMOPRIMAOKA da potpiše ovaj SPORAZUM i potvrđen u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.
- 16.7. Da BANKA dobije certificirane primjerke potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavještenja koja će se slati BANCI u skladu sa ovim u ime ZAJMOPRIMAOKA.
- 16.8. Da BANKA dobije certificirane primjerke potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpisuju obavještenja koja će se slati BANCI u skladu sa ovim u ime KUPCA u skladu sa procedurom plaćanja iz ANEXA II.

## ČLAN 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1. Ovaj SPORAZUM će stupiti na snagu na datum njegovog potpisivanja i postat će efektivan s DATUMOM EFEKTIVNOSTI.
- 17.2. BANKA će biti oslobođena svoje obaveze da napravi kredit dostupnim ako uvjeti navedeni u Članu 16. nisu ispunjeni ili prije 30. juna 2011. godine ili bilo kojeg kasnijeg datuma specificiranog s vremena na vrijeme, pod uvjetom da to odobri OEKB.

## ČLAN 18. OBAVEZE

18.1. Od potpisivanja SPORAZUMA i sve dok bilo koji iznos iz ovog SPORAZUMA bude neisplaćen, primjenjivat će se sljedeće:

18.1.1. ZAJMOPRIMALAC će osigurati da obaveze ZAJMOPRIMA OCA prema ovom SPORAZUMU budu rangirane najmanje pari passu i jednako sa svim drugim neisplaćenim VANJSKIM ZADUŽENJIMA ZAJMOPRIMA OCA.

18.1.2. ZAJMOPRIMALAC neće stvoriti niti se složiti sa stvaranjem bilo kakve hipoteke, zaduženja, obaveze, zaloga ili drugog sigurnosnog interesa u cjelini ili za bilo koji dio svojih sredstava da osigura garanciju bilo kakvog VANJSKOG ZADUŽENJA osim ako ZAJAM neće biti osiguran jednako i oporeziv time, na zadovoljstvo BANKE.

18.1.3. ZAJMOPRIMALAC će osigurati da KUPAC i/ili KRAJNJI KORISNIK neće napraviti, dozvoliti niti se složiti s bilo kakvom materijalnom dopunom, izmjenom ili modifikacijom ili raskidom UGOVORA bez prethodnog pismenog odobrenja ZAJMOPRIMA OCA i BANKE.

18.1.4. ZAJMOPRIMALAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kakvom neispunjavanju ugovornih obaveza (i koracima, ako ih ima, koji se poduzimaju na ispravljanju toga) u skladu sa ovim SPORAZUMOM, (b) bilo kojem pitanju koje dovodi do aktiviranja klauzule 14.1 ili 14.2 ovog SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po nastajanju istog.

18.1.5. ZAJMOPRIMALAC će, za sve vrijeme trajanja ovog SPORAZUMA, osigurati da sve dozvole, licence, odobrenja i ovlaštenja bilo kojeg nadležnog organa, biroa ili agencije koja se traže u vezi s provedbom, validnosti ili provedivosti ovog SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlaštenja bilo kojih nadležnih organa za kontrolu stranih razmjena) budu dobivene i održavane sve vrijeme u punoj snazi i važnosti.

## ČLAN 19. ZASTUPANJE I GARANCIJE

19.1. ZAJMOPRIMALAC daje sljedeća zastupanja i garancije u korist BANKE:

(i) Ima puno ovlaštenje da uđe u ovaj sporazum i obavlja svoje dužnosti u okviru Sporazuma kao i transakcije ugovorene ovim i poduzeo je sve neophodne aktivnosti da osigura da:

(A) Ministarstvo finansija i trezora države Bosne i Hercegovine ima ovlaštenja da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i da obavlja transakcije ugovorene ovdje i da ovim pozajmljuje;



- (B) Puno povjerenje i ugled države Bosne i Hercegovine obavezuju na pravovremeno i tačno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji se trebaju platiti s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMAOCA;
- (C) Ovom SPORAZUMU je validno pristupio ZAJMOPRIMALAC, i SPORAZUM stvara pravne, važeće i obavezujuće obaveze za ZAJMOPRIMAOCA, u skladu sa svojim uvjetima.
- (ii) Sve dozvole, odobrenja, licence i ovlaštenja bilo kojeg nadležnog organa, biroa ili agencije koji se zahtijevaju u vezi sa izvedbom, validnosti ili provedivosti ovog SPORAZUMA ili njegova prihvatljivost kao dokaza (uključujući, ali ne ograničeno na odobrenja i ovlaštenja kompetentnih nadležnih organa za kontrolu strane razmjene) su dobiveni i stupili su na snagu.
- (iii) (A) Izbor austrijskog zakona kao zakona koji regulira SPORAZUM bit će priznat i proveden u Bosni i Hercegovini.
- (B) Bilo koja arbitražna odluka dobivena u Austriji u vezi sa SPORAZUMOM bit će priznata i provedena u Bosni i Hercegovini.
- (C) Neopoziva potčinjenost ZAJMOPRIMAOCA nadležnosti arbitražnog tribunala uspostavljenog u skladu sa Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne privredne komore Austrije je legalna, važeća i obavezujuća u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.
- (iv) Ni potpisivanje niti postupanje ZAJMOPRIMAOCA ili bilo koja transakcija ugovorena ovdje nisu niti će:
- (A) kršiti niti predstavljati nepoštivanje ugovornih obaveza, ili na drugi način biti u konfliktu sa ili uzrokovati prekoračenje bilo kojeg ograničenja ZAJMOPRIMAOCA ili njegovih ovlaštenja koja su nametnuta ili sadržana u Ustavu države Bosne i Hercegovine; i
- (B) kršiti niti predstavljati nepoštivanje ugovornih obaveza, ili na drugi način biti u konfliktu sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući, bez ograničenja, bilo koje ograničenje pozajmice, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržano u ili nametnuto bilo kojim sporazumom, instrumentom, zakonom, presudom, naredbom, licencom, dozvolom ili odobrenjem kojima su ZAJMOPRIMALAC ili sredstva ZAJMOPRIMAOCA obavezani ili izloženi.
- (v) ZAJMOPRIMALAC je podložan građanskom i trgovačkom pravu u vezi s poštivanjem svojih obaveza prema ovom SPORAZUMU; a posebno



- (A) Izvedba, isporuka, performans i održavanje ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMA OCA i provođenje svojih prava u skladu sa ovim SPORAZUMOM čini privatne i trgovačke akte a ne vladine ili javne zakone;
- (B) U skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine, ni ZAJMOPRIMALAC ni njegova sredstva ne uživaju nikakva prava na imunitet od procesuiranja, nadležnosti, parnice, presude, nadoknade, protutužbe ili drugog pravnog procesa u vezi s bilo kojom obavezom ZAJMOPRIMA OCA u skladu sa ovim SPORAZUMOM.
- (vi) Od ZAJMOPRIMA OCA se ne traži zakonima Bosne i Hercegovine da vrši ikakva umanjenja za ili na račun poreza zadržanog na izvoru.
- (vii) Prema zakonima Bosne i Hercegovine, nije neophodno da SPORAZUM bude evidentiran, uknjižen niti upisan u bilo kojem sudu ili drugom nadležnom organu u toj nadležnosti ili da bilo koja taksa, registracija ili slični porez bude plaćen za ili u vezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama ugovorenim SPORAZUMOM.
- (viii) Obaveze ZAJMOPRIMA OCA u vezi s plaćanjem prema SPORAZUMU u svakom će trenutku biti rangirane najmanje pari passu s potraživanjima svih drugih kreditora bez osiguranja i nesubordiniranih kreditora, osim za obaveze koje se obavezno preferiraju zakonom.
- (ix) Zajmoprimalac je član Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti je kvalificiran da koristi opće resurse Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nijedan slučaj nepoštivanja ugovornih obaveza nije se desio niti se može razumno očekivati da rezultira iz bilo kakvog povlačenja, niti je bilo koji drugi događaj ili neizmirena okolnost koji čini, ili koja bi mogla činiti, nepoštivanje ugovornih obaveza (bez obzira kako opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMALAC obavezan ili kojeg su predmet njegova sredstva, a što može utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMA OCA da provodi svoje obaveze prema ovome SPORAZUMU, ili pravnu, važeću i obavezujuću prirodu ovog SPORAZUMA.

Garancije navedene iznad trajat će i nakon provedbe ovoga SPORAZUMA i smatrat će se ponovljenim na svaki datum korištenja i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

## ČLAN 20. OBAVJEŠTENJE

Osim ako nije drukčije navedeno u ovom SPORAZUMU, sva obavještenja i druga prepiska ovdje ili u vezi s ovim bit će na engleskom jeziku, putem faxes, elektronske komunikacije ili na drugi način pismeno, i bit će adresirana na primatelja na adresu ili broj faxes ili navedena ispod ili na takvu drugu adresu ili broj faxes kako se može obavijestiti s vremena na vrijeme:

### **ZAJMOPRIMALAC:**

BOSNA I HERCEGOVINA  
koju predstavlja  
Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine  
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

N/r: Ministarstvo finansija i trezora  
Telefon: +387 33 205 345  
Fax: +387 33 202 930

### **BANKA:**

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG  
Schotengasse 6-8  
A-1010 Beč, Repubika Austrija

N/r: Odjeljenje za finansiranje izvoza/8243  
n/r: gđin Gerd E. Rose

Telefon: +43 (0) 5 05 05 – 50326  
Fax: +43 (0) 5 05 05 – 8950326

Obavještenja će se slati stvarnom isporukom. U slučaju elektronske komunikacije kada je adresirano na takav način da će osoba koja prima elektronsku komunikaciju specificirati pošiljatelja u ovu svrhu i, osim ako nije drukčije regulirano ovim sporazumom, smatrat će se primljenom ili kada bude stvarno isporučena ili kada pošiljatelj dobije pozitivan izvještaj o slanju.

## ČLAN 21. OPĆE ODREDBE

- 21.1. Naslovi u ovom SPORAZUMU samo su za prikladnost ili referencu i neće definirati niti ograničavati odredbe Sporazuma.
- 21.2. Nikakva greška ili odgađanje od strane BANKE u provođenju bilo kojeg prava, ovlaštenja ili privilegije i nikakav način djelovanja između ZAJMOPRIMAOKA i BANKE neće služiti kao odustajanje; niti će bilo koje pojedinačno ili djelomično provođenje bilo kojeg prava, ovlaštenja ili privilegije isključiti bilo koje drugo ili daljnje provođenje bilo kojeg prava, ovlaštenja ili privilegije. Prava i pravni lijekovi izričito dati ovdje su kumulativni i nisu isključivi od bilo kojih prava ili pravnih lijekova koje bi

BANKA imala u drugom slučaju. Nikakvo obavještenje ili zahtjev ZAJMOPRIMAOCA u bilo kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMAOCU na bilo kakvo drugo obavještenje ili zahtjev u vezi s istim okolnostima niti će činiti odricanje prava BANKE od bilo kojih daljnjih aktivnosti u vezi s takvim okolnostima bez obavještenja ili zahtjeva.

- 21.3. Ako bilo koja od odredbi iz ovog SPORAZUMA bude presuđena od bilo kojeg suda ili drugog kompetentnog tribunala kao neprovediva, to neće na bilo koji način utjecati na niti umanjiti validnost, legalnost i provedivost preostalih odredbi i strane u sporazumu će uraditi sve što mogu da revidiraju nevažeće odredbe tako da ih načine provedivim u skladu sa namjerama izraženim ovdje.
- 21.4. ZAJMOPRIMALAC ne može dodijeliti niti prebaciti sve ili dio svojih prava i obaveza iz ovoga sporazuma bez prethodnog pismenog odobrenja BANKE.
- 21.5. U najvećoj mjeri koja je dozvoljena zakonima Bosne i Hercegovine, ZAJMOPRIMALAC se ovim neopozivo i bezuvjetno odriče bilo kojeg prava na imunitet i generalno se slaže u vezi s procedurama iniciranim pred redovnim sudovima i u vezi s arbitražnim postupkom za olakšavanje ili bilo kakvih procedura uključujući, bez ograničenja, donošenje, provedbu ili izvršenje o bilo kojim sredstvima bilo koje presude, odluke, naredbe ili arbitražne odluke koja može biti donesena u toj proceduri.
- 21.6. U slučaju bilo koje obaveze ZAJMOPRIMAOCA koja je dospjela i plativa u skladu sa ovim, BANKA može nadoknaditi takvu obavezu ZAJMOPRIMAOCA s bilo kojim novcem koji BANKA drži na računu ZAJMOPRIMAOCA u bilo kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može obaviti zamjenu valute po svojoj primjenjivoj kursnoj listi kako je to odgovarajuće za provedbu takve nadoknade.

Zajmoprialac se ovim slaže da je BANKA ovlaštena dostaviti, na način koji je uobičajen za banke, sve informacije koje dobiva u vezi s ovim SPORAZUMOM ili svom poslovnom odnosu sa ZAJMOPRIMAOCEM, posebno u interesu razumne zaštite kreditora – bankama, zajedničkim institucijama banaka ili organizacijama za zaštitu kreditora.

ZAJMOPRIMALAC se ovim dalje slaže da BANKA ima pravo davati informacije koje rezultiraju iz ovog SPORAZUMA ili poslovnih odnosa BANKE sa ZAJMOPRIMAOCEM sljedećim osobama ili kompanijama:

- a) Bilo kojem članu UniCredit Grupe,
- b) Bilo kojoj drugoj banci ili finansijskoj instituciji koja je uključena u PROJEKAT,
- c) Budućem koncesionaru ili premještenoj osobi ili bilo kojoj drugoj osobi ili kompaniji koja može predložiti ulazak u ugovorne odnose s BANKOM u vezi sa ovim SPORAZUMOM, OEKB-u i Republici Austriji, i

- d) Bilo kojoj drugoj osobi, ustanovi ili subjektu kojem BANKA mora dostaviti bilo koje informacije u skladu sa bilo kojim zakonom ili naredbom bilo kojeg suda ili drugog tribunala ili regulatornog tijela čije instrukcije BANKA mora poštivati.

„UniCredit Grupa“ znači UniCredit S.p.A. i one kompanije i subjekti, (a) u kojima UniCredit S.p.A. direktno ili indirektno ima 25% ili više dionica (ili sličnih vlasničkih prava) ili prava glasa ili (b) koje kontrolira UniCredit S.p.A. ili (c) koje su navedene s vremena na vrijeme na internet stranici UniCredit Grupe na [http://unicreditgroup.eu/it/media/download/spezializzazioni/dazen\\_company\\_list.pdf](http://unicreditgroup.eu/it/media/download/spezializzazioni/dazen_company_list.pdf) („Odabrane kreditne i finansijske institucije UniCredit Grupe“). U ovom kontekstu, „kontrola“ znači moć da se usmjere politike i menadžment te kompanije ili subjekta putem ugovora ili na drugi način.

Potvrđujući gore navedeno, ovaj sporazum je napravljen u dvije kopije na engleskom jeziku i potpisan je u Sarajevu, 21.marta. 2011. godine, u ime strana u sporazumu od strane ovlaštenih osoba.

ZA I U IME  
BOSNE I HERCEGOVINE  
MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA

Dragan Vrankić, s. r.  
Ministar finansija i trezora

ZA I U IME  
UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

g. Gerd Rose, s.r.  
g. Waldraud Wenko, s. r.

PRAVNO MIŠLJENJE

---

....., 2010

Ja, ....., sam pregledao Kreditni sporazum („Sporazum“) datiran ....., između ..... („Zajmoprialac“) i UniCredit Bank Austrija AG („Banka“) za kredit od Banke Zajmoprimaocu od 3.229.012 eura. Osim ako nije drukčije definirano u ovom mišljenju, termini korišteni ovdje imat će značenja koja su im dodijeljena u Članu 1. Sporazuma.

Nakon razmatranja Sporazuma, drugih dokumenata i pitanja koja sam smatrao neophodnim, i poštujući zakone Bosne i Hercegovine na koje je ovo mišljenje ograničeno, mišljenja sam da:

1. Zajmoprialac, koji radi sa i kroz ..... ima punu moć, ovlast i pravo da napravi zaduženje i druge obaveze navedene u ovom Sporazumu, da izvrši i dostavi Sporazum i druge dokumente ugovorene ili navedene u Sporazumu, da pozajmi u skladu s tim i da provodi i poštuje uvjete i odredbe u skladu s tim. Sporazum predstavlja pravnu, važeću i obavezujuću obavezu Zajmoprimaoca provedivu u skladu sa njegovim uvjetima. Zajmoprialac je dobio rezoluciju ..... koja odobrava uvjete transakcije ugovorene ovim Sporazumom i koja odlučuje da će Zajmoprialac izvršiti ovaj Sporazum i dati ovlaštenje određenoj osobi ili osobama da izvrše ovaj Sporazum u njegovo ime.
  2. Zajmoprialac je poduzeo sve neophodne pravne aktivnosti da ovlasti ..... za i u ime Zajmoprimaoca, da izvrši i dostavi Sporazum i druge dokumente ugovorene ili navedene u Sporazumu, da pozajmi u skladu s tim i da provodi i poštuje uvjete i odredbe u skladu s tim.
- Gdin .....(ime).....(funkcija), ima puno ovlaštenje da izvrši i dostavi Sporazum za i u ime Zajmoprimaoca.
3. Nema nikakve ustavne odredbe, zakona, uredbe, dekreta, propisa, statuta ili sličnog ozakonjenja koje je obavezujuće za Zajmoprimaoca koje je ili će biti prekršeno izvršenjem i isporukom Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta ugovorenog ili navedenog u Sporazumu ili izvedbi i poštivanju od strane Zajmoprimaoca bilo kojeg uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta ugovorenog ili navedenog u Sporazumu, u svakom slučaju na način ugovoren tu.
  4. Sve dozvole, odobrenja, licence i ovlaštenja bilo kojeg nadležnog organa, biroa ili agencije koje se traže u vezi sa provedbom, validnosti ili provedivosti ovog Sporazuma (uključujući, bez ograničenja, odobrenja i ovlaštenja bilo kojih nadležnih organa za kontrolu stranih razmjena) su dobivena i u punoj su snazi i važnosti.
  5. Zajmoprialac je ovim ovlašten da izvrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprialac u skladu sa Sporazumom na način koji je naveden u Članu 10.1. Sporazuma.
  6. Nije neophodno, u svrhu osiguranja legalnosti, validnosti, provedivosti ili prihvatljivosti dokaza Sporazuma u Bosni i Hercegovini, da isti bude evidentiran, uknjižen niti upisan u



bilo kojem sudu ili drugoj ustanovi u Bosni i Hercegovini ili da bilo koji pečat, registracija ili slični porez bude plaćen za ili u vezi sa Sporazumom.

7. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi na datum naveden ovdje, od Zajmoprimaoca se neće tražiti da izvrši bilo kakvo umanjnje niti zadržavanje plaćanja koje može izvršiti u skladu sa Sporazumom.
8. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi na datum naveden ovdje, potraživanja Banke prema Zajmoprimaocu u skladu sa Sporazumom bit će rangirana najmanje pari passu s potraživanjima svih drugih kreditora bez osiguranja Zajmoprimaoca.
9. Zajmoprimalac nema pravo tražiti imunitet od parnice, izvršenja, zapljene ili druge pravne procedure u Bosni i Hercegovini.
10. Izbor austrijskog zakona za reguliranje validnosti, konstrukcije i izvedbe Sporazuma i transakcija ugovorenih time je važeći i efikasan izbor zakona u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije neophodno prema zakonima i Ustavu Bosne i Hercegovine (a) da se omogući Banci da provodi svoja prava prema Sporazumu, ili (b) iz razloga izvršenja Sporazuma ili provedbe obaveza Banke, da treba biti licencirana, kvalificirana ili imati pravo da radi u Bosni i Hercegovini.
12. Podnošenje na arbitražu u skladu sa Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne privredne komore Austrije od strane Zajmoprimaoca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimaoca sadržani u Članu 21.5. Sporazuma je validno i na snazi u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo su obavezujući za Zajmoprimaoca i bilo koje agente kroz koje on radi ili može raditi.  
  
Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimaoca bit će provediva protiv Zajmoprimaoca u sudovima Bosne i Hercegovine ako je takvu arbitražnu odluku ratificirao kompetentni sud u Bosni i Hercegovini. Takva ratifikacija će biti data po zahtjevu i predstavljanju kompetentnom sudu u Bosni i Hercegovini kopije arbitražne odluke bez ponovnog ispitivanja ili ponovnog parničenja vrijednosti pitanja o kojima je donesena presuda u arbitražnoj odluci.
13. Kredit osiguran u skladu sa Sporazumom predviđen je u relevantnom finansijskom zakonu Bosne i Hercegovine za trenutnu finansijsku godinu i povlačenje od strane Zajmoprimaoca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje prekoračivanje ograničenja pozajmljivanja ili sličnog ograničenja.

Napravljeno u....., ..... dana, mjeseca....., 2010. godine

.....



## ANEX II. PROCEDURA PLAĆANJA

Zajmoprimalac ovim daje ovlaštenje BANCI da neopozivo plati UGOVARAČU do ukupne maksimalne vrijednosti UGOVORA po prezentaciji sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

### (A) PLAĆANJE UNAPRIJED

15% ukupne vrijednosti UGOVORA (tj. 484.351,80 eura) po prezentaciji:

- jedne kopije Komercijalne fakture koja iznosi 15% ukupne vrijednosti UGOVORA
- jedne kopije bankovne garancije za plaćanje unaprijed koju je izdala BANKA u korist KUPCA, u iznosu od 15% ukupne vrijednosti UGOVORA

### (B) PLAĆANJE pro rata isporuka opreme i usluga

85% vrijednosti UGOVORA koja se može pripisati opremi i uslugama (tj. 2.579.694,75 eura) po prezentaciji:

- kopije Komercijalne fakture koju je izdao i potpisao UGOVARAČ koja prikazuje 85% vrijednosti isporučene opreme/usluga
- kopije tovarnog lista koji navodi bruto i neto težinu i dimenzije svakog paketa kao i tačan sadržaj svakog pojedinačnog paketa
- kopije certifikata o porijeklu koji je izdala/potpisala Privredna komora
- kopije Certifikata o usklađenosti koji je izdao SGS Austria Controll-Co. Gesellschaft m.b.H.
- kopije špediterske potvrde o prijemu („FCR“) koja dokazuje slanje robe za Sarajevo
- kopije police osiguranja/certifikat

### (C) PLAĆANJE za edukaciju

85% vrijednosti UGOVORA koja se može pripisati edukaciji (tj. 164.965,45 eura) po prezentaciji:

- kopije Komercijalne fakture koju je izdao i potpisao UGOVARAČ i potpisao KUPAC koja prikazuje 85% vrijednosti aktivnosti na obuci.

Djelomične isporuke/usluge i, kao posljedica toga, djelomične ISPLATE su prihvatljive.

Nakon što se izvrši ISPLATA, BANKA će poslati natrag relevantne dokumente ZAJMOPRIMAOCU posebnom kurirskom službom.

BANKA će imati pravo osloniti se na bilo koji dokument za koji se vjeruje da je istinit i tačan i da je potpisan ili poslan od strane odgovarajuće osobe. BANKA ne preuzima nikakvu obavezu niti odgovornost za oblik, dovoljnost, tačnost, istinitost, falsifikovanost ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta ili dokumenata, ili za opće i/ili posebne uvjete ugovorene u dokumentima ili posebno nametnute tu; niti preuzima bilo kakvu obavezu ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitet, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje roba ili usluga koje su predstavljene bilo kojim dokumentima, ili za dobru volju ili djela i/ili greške, solventnost, izvedbu ili stanje pošiljatelja, kurira, špeditera, primatelja ili osiguravatelja roba, ili bilo kojih drugih osoba.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara  
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 234; Mjesto: Sarajevo

Datum: 18. 04. 2011. godine

**SMAIL AVDIĆ**

Stalni sudski tumač za engleski jezik.